



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TORINO



UNIVERSITÀ  
DI PARMA

# CINEMA ACCESSIBILE

## Sottotitolazione per non udenti / Audiodescrizione

### IV edizione

Corso di Formazione riservato a Studenti Laureandi e Laureati  
e aperto a tutti coloro che possiedono lauree in altre discipline e volessero  
cimentarsi nell'ambito dell'accessibilità

**Promosso da**  
**Associazione Torino + Cultura Accessibile onlus**  
**Film Commission Torino Piemonte**  
**Museo Nazionale del Cinema,**  
**Università degli Studi di Torino, Università degli Studi di Parma**  
**Cinemanchiò**

L'Associazione Torino + Cultura Accessibile onlus, e Cinemanchiò in collaborazione con prestigiosi partner propone il corso formativo UNICO IN ITALIA, nato per perseguire le direttive ONU e della Comunità Europea, volte a promuovere la totale fruizione di contenuti audiovisivi da parte della cittadinanza tutta.

Il corso altamente specialistico darà la possibilità agli iscritti di aumentare le proprie professionalità nel campo cinematografico, e di esplorare un nuovo campo professionale che può offrire sbocchi anche a livello internazionale.

Anche quest'anno la curatela del corso è stata affidata alla **Prof.ssa Maria Valero Gisbert** docente dell'Università di Parma. Presidente del Master Degree in Audiovisual Translation (MTAV) all'interno dell'Area di Lingue e Letterature Straniere e del Master in Traduzione Audiovisiva (II livello) attivo dal 2009.

La curatela è frutto del protocollo d'intesa con l'Università di Parma attivo dallo scorso anno così come attivo è il protocollo d'intesa con il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, che promuove da alcuni anni un Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale.

La resa accessibile è prevista dalla **Convenzione sui diritti delle persone con disabilità**, promulgata dall'ONU nel 2006, e ratificata dall'Italia nel 2009, *“riconosce il diritto delle persone con disabilità a prendere parte su base di eguaglianza con gli altri alla vita culturale e invita a prendere tutte le misure appropriate per assicurare che le persone con disabilità godano dell'accesso a programmi televisivi, film, teatro e altre attività culturali, in forme accessibili”*.

## **A Cosa serve la resa accessibile e chi ne sono i fruitori**

- garantisce la piena fruizione da parte di un pubblico estremamente vasto e diversificato;
- permette di dare continuità di “abitudini culturali” alle persone che con l’avanzare dell’età sono affette da patologie anche non gravi legate all’udito e alla vista;
- le traduzioni in sottotitoli o voice over rendono l’audiovisivo accessibile per chi parla lingue diverse da quella dell’originale e gli permettono di spingersi ben oltre i confini di una nazione;
- l’audio descrizione è a supporto di non vedenti e ipovedenti;
- i sottotitoli intralinguistici, infine, si rivolgono a non udenti, ipoudenti, immigrati con difficoltà di comprensione della lingua parlata nel film e scritta nei sottotitoli, giovane pubblico, persone con disabilità cognitiva, ecc.



### **Informazioni e Iscrizioni**

**Associazione Torino + Cultura Accessibile onlus**

**Daniela Trunfio - cell. 339.6116688**

**daniela.trunfio@fastwebnet.it**